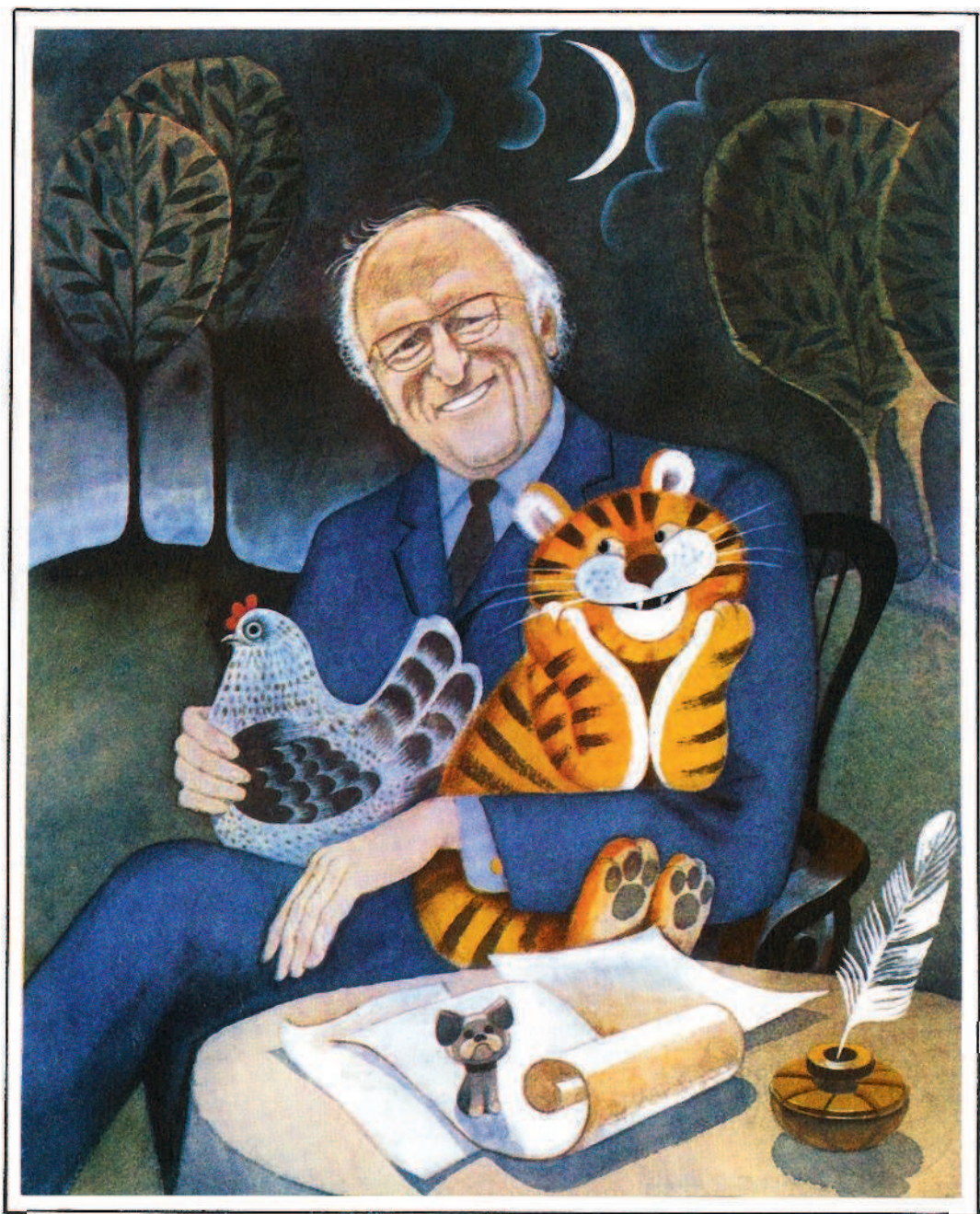




«МАСТЕР»



Дональд Биссет

СКАЗКИ

Перевод Н. Шерешевской



РИСУНКИ В. ШИЖИТОВА

«МАЛЫШ»



ХУДОЖНИК РАССКАЗЫВАЕТ...

Встреча с новой книгой похожа на встречу с новым человеком.

Симпатия возникает сразу, приходит постепенно или не возникает вовсе.

В книге Биссета «Забывтый день рождения» замечательные герои, атмосфера доброты, сказочной безмятежности.

Самое интересное для меня — придумывать рисунки. Какими должны быть тигр Рррр, поросёнок Икар, Крококот, корова Эннабель?.. Воображение работает, когда стоишь в очереди за хлебом, едешь в метро, даже во сне, по-моему.

И так всю жизнь, потому что одна книга сменяет другую... В этом и состоит счастье художника-иллюстратора. В его сказочную страну проникает лишь эхо житейских гроз. Созданные им герои книг встанут стеной и защитят от бед.

Но вернёмся к Биссету.

Я решил начать с портрета автора. Что я знал о Биссете? Что он писатель и художник, киноактёр. Что его часто можно видеть на экране английского телевидения, где он, как наша «тётя Валя», ведёт детские передачи, рассказывая сказки и одновременно рисуя картинки фломастером. Говорят, он имеет верховую лошадь и в свободное время любит совершать прогулки. Вот, пожалуй, и всё. А как он выглядит, я не знал, поэтому попросил переводчицу Н. В. Шерешевскую, лично знавшую Биссета, достать мне

его фотографию. Она написала письмо в Англию. Сперва Биссет прислал очень маленькую фотографию. Поглядывая на неё, я нарисовал портрет. Шерешевская сказала:

— Очень похож, только в жизни он несколько полнее.

Через некоторое время она передала мне ещё две карточки. На одной Дональд Биссет в годовалом возрасте, облачённый в девчачье платье, на другой — его мама. Я вклеил эти две фотографии в иллюстрацию к сказке «Жук-философ и другие». Чтоб добро не пропадало.

Наталия Викторовна Шерешевская не только талантливо пересказала сказки с английского, но ещё написала беседы автора с тигром, которые связывают все сказки воедино. К тому же забавные тигриные мысли очень оживляют диалог.

Работая над книгой, я поражаюсь необыкновенной выдумке автора, его парадоксальному мышлению:

«Ура! — закричал забытый день рождения. — Ура, ура, ура!» Надо же такое придумать! День рождения умеет говорить!

А это: «Про малютку-автобус, который боялся темноты».

В сказке «Сент-Панкрас и Кингс-Кросс» королева награждает Юстонский вокзал золотой медалью.

А мне особенно симпатичен вокзал Ватерлоо. Он не мог устоять на месте, догнал поезд, в котором король Сэмюел ехал в гости к бабушке, и крикнул:

— Можно и мне с вами?

— Давай! — ответил король Сэмюел.

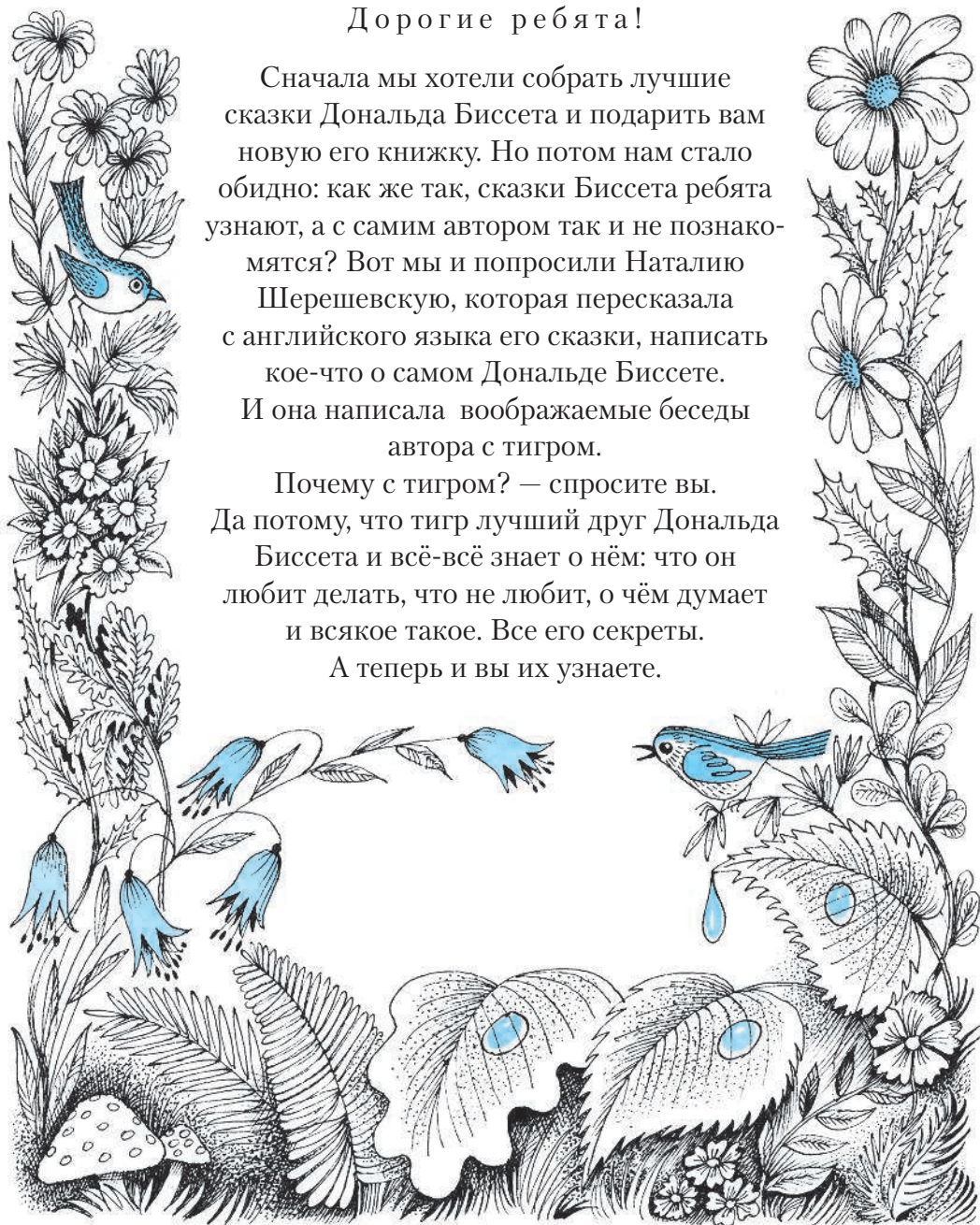
В. Шерешевская
О.А.

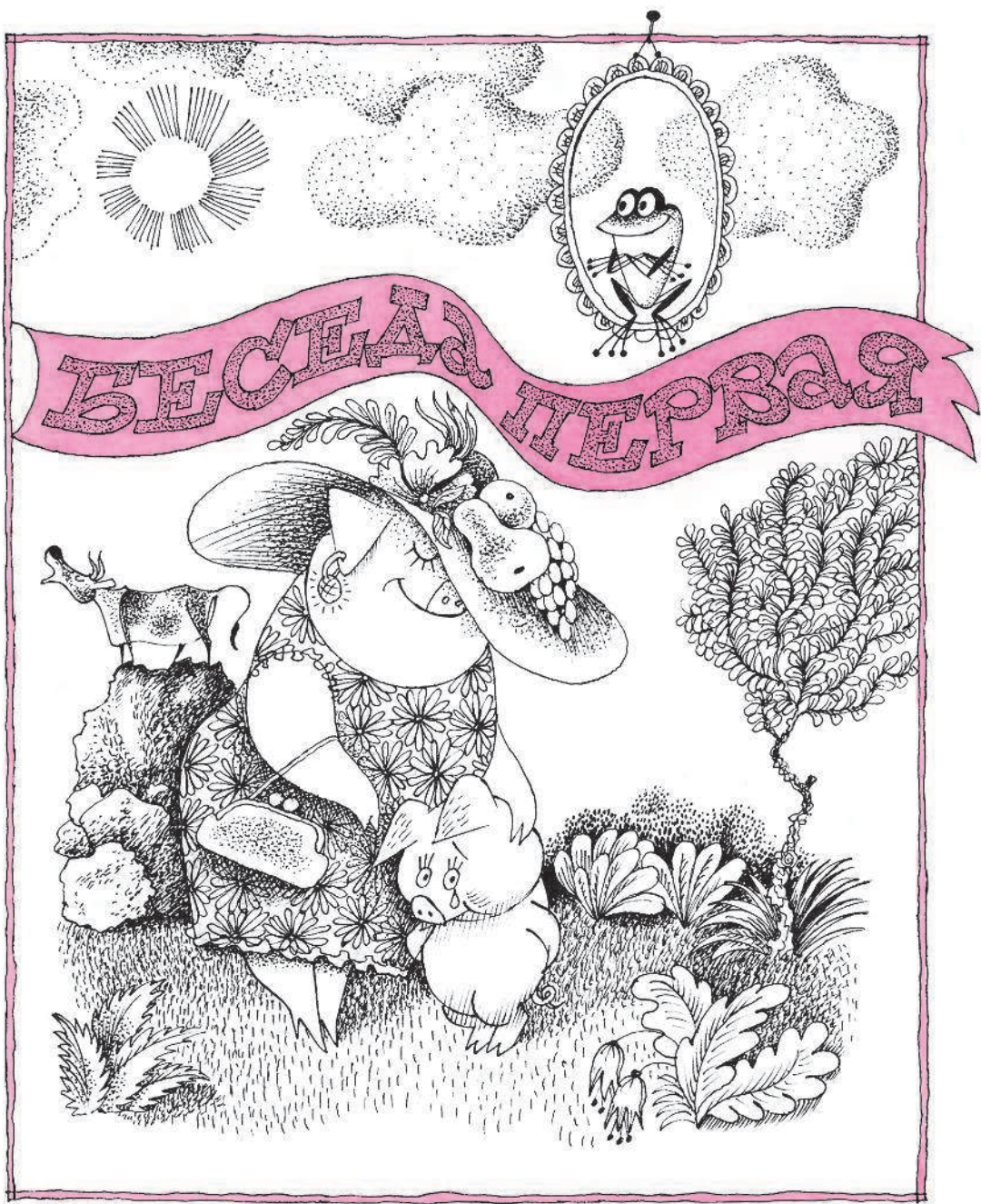
Дорогие ребята!

Сначала мы хотели собрать лучшие сказки Дональда Биссета и подарить вам новую его книжку. Но потом нам стало обидно: как же так, сказки Биссета ребята узнают, а с самим автором так и не познакомятся? Вот мы и попросили Наталию Шерешевскую, которая пересказала с английского языка его сказки, написать кое-что о самом Дональде Биссете. И она написала воображаемые беседы автора с тигром.

Почему с тигром? — спросите вы. Да потому, что тигр лучший друг Дональда Биссета и всё-всё знает о нём: что он любит делать, что не любит, о чём думает и всякое такое. Все его секреты.

А теперь и вы их узнаете.

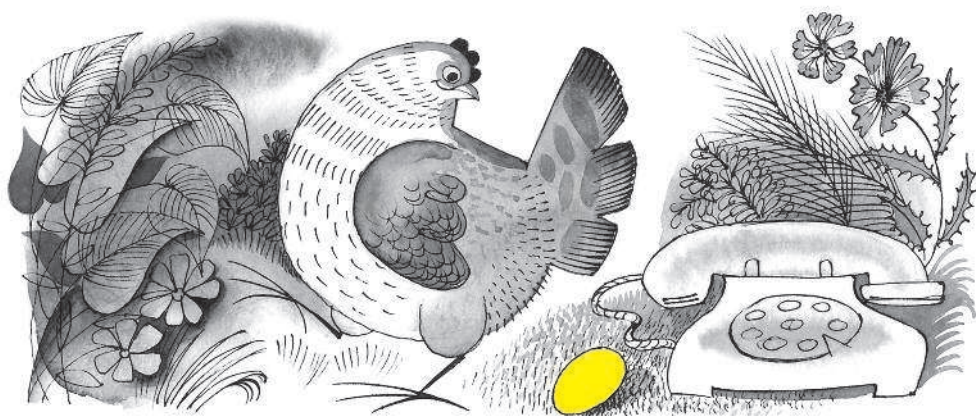




БЕСЕДА ПЕРВАЯ







Что такое вода?
Учёные ответят: H_2O .
А Дональд Биссет:
— Алмазы на траве.

- Жёлтеньких, пожалуйста! — сказал Дональд Биссет своему любимому тигру Рррр. — Белых не надо, только жёлтеньких.

Но Рррр и ухом не повёл. Он знал, что Дональд говорит это просто так: а вдруг рябая курочка снесла им на завтрак яички? Жёлтенькие.

Жёлтый был его любимый цвет. Жёлтые листья, жёлтое солнце, жёлтый песок, жёлтое мороженое.

Жёлтое даже лучше, чем золотое.

— И тигр жёлтый, — сказал Рррр. — А чёрные полосы не считаются, ладно?

— Согласен, — сказал Дональд Биссет. — Но ты мне нравишься и в полоску.

— Уррр, уррр, сладкий я тигр, да?

— Не сладкий, а славный.

— Нет, сладкий! А всё сладкое — славное. И получается одно и то же. Не верите, спросите собаку!

Дональд Биссет задумался.

— Что бы нам такое придумать, Рррр? — сказал он. — У меня шесть свободных дней впереди.

— Шесть — это почти семь, — ответил Рррр.

— А семь — это целая неделя! Так что же нам предпринять?

— Позвони и спроси, — сказал Рррр.

— Ну конечно! И как это я забыл?

Дональд Биссет снял телефонную трубку и набрал номер: ВБЖ 1-2-3-4 (раз-два-три-четыре).

— Ваше Воо-Бра-Жение слушает, — ответили в трубку. — Вам хочется устроить весёлые каникулы? Сейчас подумаем, что бы такое посоветовать. Так... так... впрочем, нет... Знаете что, мы вам позвоним через несколько минут, а пока представьтесь ребятам, которые читают эту книжку. Может быть, они вас ещё не знают?

— С удовольствием. Дорогие ребята! Познакомьтесь с моим любимым тигром. Его зовут Рррр.

— Рррррррррр... — сказал Рррр. — Иногда он бывает злой, особенно по пятницам.

— Потому что всем лентяям и ослушникам по пятницам порка! До завтрака, грррррр...

— Что ты выдумал, Рррр? Не слушайте его, это он спутал. Тигров у нас не наказывают. Вот школьников иногда... Мне и самому попадало... Но не хочется об этом вспоминать. Рррр шутит! Вообще-то он очень добрый и славный тигр.

— Жёлтый в полоску!

— Да, как все настоящие тигры.

— А теперь моя очередь, — сказал Рррр. — Я вас познакомлю с Дональдом Биссетом. Он настоящий знаменитый сказочник. Живёт в Англии и пишет сказки, рисует к ним картинки и сам рассказывает свои сказки по телевидению, потому что он актёр. Играет в театре, снимается в кино и умеет ездить верхом на лошади...

— Перестань, Рррр, ты расхвастался.

— Я не расхвастался, а расхвастал тебя. Хотите, Дональд и вам расскажет сказку, пока не позвонило его Воо-Бра-Жение?

А про себя Рррр подумал: «Сказки умеет сочинять, а придумать, как нам провести такие маленькие каникулы — КАНИКУЛЫ С НОГОТОК, — не может. Вот смешной!»

Но вслух этого не сказал, потому что ему и самому хотелось послушать сказку.

— Новую или старую рассказать? — спросил Дональд Биссет.

— Сначала мою любимую.

— А какая сегодня твоя любимая?

— «Про поросёнка, который учился летать». (У тигра каждый день была своя любимая сказка.) А потом расскажи две новых и одну старую. Ведь мы с тобой живём в книжке сказок, правда? Значит, без сказок нам нельзя!

Дональд только покачал головой. «Ну и хитрюга этот тигр!» — подумал он. Но вслух этого не сказал, а начал рассказывать.

ПРО ПОРОСЁНКА, КОТОРЫЙ УЧИЛСЯ ЛЕТАТЬ



Однажды поросёнок — а звали его Икар, — пришёл к Волшебному источнику и попросил:

— исполни, пожалуйста, моё желание.

Поросёнку давно уже хотелось научиться летать. Недаром его звали Икар.

— Если тебе очень хочется, я могу сделать так, что ты полетишь, — сказал Волшебный источник. — Только для этого тебе сначала надо превратиться в птицу.

— Нет, я хочу быть поросёнком. Поросёнком, который умеет летать, — сказал Икар.

— Но поросята не могут летать, — возразил Волшебный источник.

Икар очень огорчился и пошёл домой.

По дороге он думал только об одном: как бы всё-таки научиться летать.

На другое утро пораньше он отправился в лес и попросил каждую птицу дать ему по пёрышку. Ну конечно, они ему дали.

— Наверное, ты хочешь научиться летать? — спросили они.

— Да, — ответил Икар.

Он склеил перья воском, и получились крылья. Потом поднялся на вершину горы у самого берега моря. За ним следом взобрались туда кошка, мышка, птичка и два кролика, целая компания жуков и даже улитка — всем хотелось видеть, что у него получится.

Икар привязал крылья, взмахнул ими и полетел. Вот это было счастье! И все зрители тоже радовались, а самый маленький жучок чуть не умер от восторга. Икар поднялся высоко-высоко, почти до самого солнца.

— Ай да поросёнок! Ай да молодчина! — нахваливал он себя. — А Волшебный источник ещё говорил, что поросята не могут летать. Могут!

Но от солнечного жара воск растопился, и крылья по пёрышку полетели вниз. А за ними следом и сам поросёнок. Он несколько раз перекувырнулся в воздухе и плюхнулся в море.

Бедный Икар совсем промок. Хорошо ещё, что он благополучно доплыл до берега и бросился бегом домой, к маме.

— Не огорчайся, мой маленький Икар, — сказала ему мама, — ведь ты всё-таки Л Е Т А Л! — И она крепко обняла его.

Все друзья пришли к нему в гости, и мама приготовила им чай с пирожным и джемом.

Поздно вечером Икар побежал к Волшебному источнику. Он перегнулся через край колодца и, глядя на крохотный кусочек воды на самом дне, сказал:

— Ты прав, поросята не могут летать. — И по щеке его скатилась слеза.

— Выше голову, — сказал Волшебный источник, — ты всё равно молодчина!

— Он очень смелый, этот поросёнок, да? — сказал Рррр, когда Дональд кончил рассказывать. — А быть смелым почти так же хорошо, как быть храбрецом.

— Но ведь это одно и то же, — улыбнулся Дональд. — А как ты думаешь, Рррр, ребята знают, почему поросёнка звали Икар?

— Я-то знаю, но ребята, наверно, не знают. Расскажи лучше.

— Давно-давно древние греки сочиняли сказки про богов и героев. Свои сказки они называли мифами. Был у них один миф про юношу Икара и про его отца, искусного мастера. Вместе с отцом Икар должен был убежать от злого царя. И чтобы перелететь через море, они сделали себе из перьев крылья и склеили их воском. Отец просил Икара не подни-



маться слишком высоко, но Икар его не послушал и полетел прямо к солнцу. Солнце растопило воск на его крыльях...

— А дальше всё было почти так же, как с поросёнком, да? — сказал Рррр.

— Почти.

— И как это поросёнок догадался склеить крылья воском, вот чудо! — Рррр всегда этому удивлялся. — Наверное, потому, — заметил Дональд, — что поросёнку ОЧЕНЬ захотелось летать. А когда чего-нибудь очень хочется...

— Знаю, знаю, — перебил Рррр. — А теперь, пожалуйста, расскажи две новых сказки и одну старую. Ты обещал!

— Что значит две новые? — спросил Биссет.

— Такие, которые я ещё не слышал.

— Мм, ну что ж, у меня есть как раз две новые сказки. Я сочинил их давно, наверное, три, а может быть, даже четыре дня назад, но ещё никому не рассказывал.

Биссет достал из ящика стола несколько исписанных страниц и начал читать.



ЛЯГУШКА В ЗЕРКАЛЕ

Жил на свете щенок. Звали его Роджер. Почти весь день он проводил перед зеркалом.

— Роджер, перестань, пожалуйста, смотреться в зеркало! — говорила ему мама.

Но Роджер её не слушался.

«Красивый я пёс!» — думал Роджер, глядя в зеркало, и вилял хвостом.

В один прекрасный день, когда Роджер убежал играть на улицу, мама сняла со стены зеркало и повесила вместо него пустую раму. А потом позвала из пруда лягушку и попросила её посидеть в раме, как в зеркале.

Как только Роджер вернулся домой, он первым делом бросился к зеркалу.

Но что он увидел?!

«Нет, нет, не может быть, чтобы это был я!» — подумал Роджер и ещё раз глянул в зеркало. О-о, какие противные

у него лапы! Совсем как у лягушки. Но он-то не лягушка, он самый красивый пёс на свете!

Роджер зажмурился, потом — раз! — и открыл глаза. И опять увидел в зеркале лягушку.

Бедный Роджер!

«Если я лягушка, — подумал он, — я должен пойти на пруд. Буду сидеть на листьях кувшинок и ловить комаров. Конечно, мне бы лучше косточку. Но раз я лягушка...»

И он побежал по садовой дорожке прямо к пруду, сел на зелёный лист кувшинки и стал ждать. Но он был тяжёлый, много тяжелее лягушки, и лист кувшинки стал погружаться вместе с ним в воду. Роджер опускался всё глубже и глубже, пока от него не остался один чёрный носик.

Тут к пруду прискакала лягушка.

— Что ты там делаешь, глупый маленький щенок, — спросила его лягушка.

— Разве я похож на щенка? — удивился Роджер и высунул из воды голову. — На всамделишного щенка?

— А на кого же ещё? Вылезай скорей и посмотри на своё отражение в воде.

Роджер выбрался на берег и глянул на себя в воду.

— Ура! Я щенок! — И от счастья он завилял хвостом.

Больше он никогда не смотрелся в зеркало.

— Рrrrrrrrrrr...

— Что такое, Рrrrr? — спросил Дональд Биссет.

— У меня нет головы, — сказал Рrrrr: оказывается, он подошёл к зеркалу, но себя не увидел.

— Глупышка, просто зеркало висит слишком низко. Встань на стол!

Рrrrr послушался.

— А теперь нет ног! Бууууу...

— Отойди чуть подальше, а я наклоню зеркало. Ну, видишь себя?

— Вижу, вижу! И хвост. И голову. И начало следующей сказки.

— Как же она называется?

1989У ДИМОНЕТИЯ